

**DEUTSCHSPRACHIGE GEMEINSCHAFT  
COMMUNAUTE GERMANOPHONE — DUITSTALIGE GEMEENSCHAP**

MINISTERIUM DER DEUTSCHSPRACHIGEN GEMEINSCHAFT

D. 2002 — 4203

[2002/33098]

**7. OKTOBER 2002** — Dekret zur Zustimmung zum Stabilisierungs- und Assoziierungsabkommen zwischen den Europäischen Gemeinschaften und ihren Mitgliedstaaten einerseits und der Republik Kroatien andererseits, zu den Anhängen I bis VIII, zu den Protokollen 1, 2, 3, 4, 5, und 6 und zur Schlussakte, unterzeichnet in Luxemburg am 29. Oktober 2001 (1)

De Rat der Deutschsprachigen Gemeinschaft hat das Folgende angenommen und Wir, Regierung, sanktionieren es :

**Einzigster Artikel.** Das Stabilisierungs- und Assoziierungsabkommen zwischen den Europäischen Gemeinschaften und ihren Mitgliedstaaten einerseits und der Republik Kroatien andererseits, die Anhängen I bis VIII, die Protokolle 1, 2, 3, 4, 5 und 6 und die Schlussakte, unterzeichnet in Luxemburg am 29. Oktober 2001, sind uneingeschränkt wirksam. Wir fertigen das vorliegende Dekret aus und ordnen an, dass es durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird. Gegeben zu Eupen, den 7. Oktober 2002.

K.-H. LAMBERTZ

Ministerpräsident der Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft,  
Minister für Beschäftigung, Behindertenpolitik, Medien und Sport,

B. GENTGES

Minister für Unterricht und Ausbildung, Kultur und Tourismus,

H. NIESSEN

Minister für Jugend und Familie, Denkmalschutz, Gesundheit und Soziales,

Fußnote

(1) Sitzungsperiode 2002-2003.

Dokumente des Rates : 102 (2001-2002) Nr. 1 Dekretentwurf.

Ausführlicher Bericht : Diskussion und Abstimmung — Sitzung vom 7. Oktober 2002.

TRADUCTION

MINISTERE DE LA COMMUNAUTE GERMANOPHONE

F. 2002 — 4203

[2002/33098]

**7 OCTOBRE 2002.** — Décret portant assentiment à l'accord de stabilisation et d'association entre les Communautés européennes et leurs Etats membres d'une part, et la République de Croatie, d'autre part, ses Annexes I à VIII, ses Protocoles 1, 2, 3, 4, 5 et 6 ainsi que l'Acte final, faits à Luxembourg le 29 octobre 2001 (1)

Le Conseil de la Communauté germanophone a adopté et Nous, Gouvernement, sanctionnons ce qui suit :

**Article unique.** L'accord de stabilisation et d'association entre les Communautés européennes et leurs Etats membres d'une part, et la République de Croatie, d'autre part, ses Annexes I à VIII, ses Protocoles 1, 2, 3, 4, 5 et 6 ainsi que l'Acte final, faits à Luxembourg le 29 octobre 2001, sortiront leur plein et entier effet.

Promulguons le présent décret et ordonnons qu'il soit publié au *Moniteur belge*.

Eupen, le 7 octobre 2002.

Le Ministre-Président du Gouvernement de la Communauté germanophone,  
Ministre de l'Emploi, de la Politique des Handicapés, des Médias et des Sports,

K.-H. LAMBERTZ

Le Ministre de l'Enseignement et de la Formation, de la Culture et du Tourisme,

B. GENTGES

Le Ministre de la Jeunesse et de la Famille, de la Protection des Monuments,  
de la Santé et des Affaires sociales,

H. NIESSEN

Note

(1) Session 2002-2003.

Documents du conseil : 102 (2001-2002) Nr. 1 Projet de décret.

Rapport intégral - Discussion et vote. Séance du 7 octobre 2002.

## VERTALING

## MINISTERIE VAN DE DUITSTALIGE GEMEENSCHAP

N. 2002 — 4203

[2002/33098]

**7 OKTOBER 2002. — Decreet houdende goedkeuring van de stabilisatie- en associatieovereenkomst tussen de Europese Gemeenschappen en hun lidstaten, enerzijds en de Republiek Kroatië anderzijds, en de bijlagen I tot VIII, de Protocolen 1, 2, 3, 4, 5 en 6, en de slotakte, gedaan te Luxemburg op 29 oktober 2001. (1)**

De Raad van de Duitstalige Gemeenschap heeft aangenomen en Wij, Regering, bekrachtigen hetgeen volgt :

**Enig artikel.** De stabilisatie- en associatieovereenkomst tussen de Europese Gemeenschappen en hun lidstaten, enerzijds en de Republiek Kroatië anderzijds, de bijlagen I tot VIII, de protocollen 1, 2, 3, 4, 5 en 6, en de slotakte, gedaan te Luxemburg op 29 oktober 2001 zullen volkomen uitwerking hebben.

Wij kondigen dit decreet af en bevelen dat het door het *Belgisch Staatsblad* bekendgemaakt wordt.

Eupen, op 7 oktober 2002.

De Minister-President van de Regering van de Duitstalige Gemeenschap,  
Minister van Werkgelegenheid, Gehandicaptenbeleid, Media en Sport,

K.-H. LAMBERTZ

De Minister van Onderwijs en Vorming, Cultuur en Toerisme,

B. GENTGES

De Minister van Jeugd en Gezin, Monumentenzorg, Gezondheid  
en Sociale Aangelegenheden,

H. NIESSEN

—————  
Nota

(1) Zitting 2002-2003.

Bescheiden van de Raad : 102(2001-2002) Nr. 1. Ontwerp van decreet. Integraal verslag.

Bespreking en aanneming. Zitting van 7 oktober 2002.



D. 2002 — 4204

[C — 2002/33097]

**4. SEPTEMBER 2002 — Erlass der Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft zur Abänderung des Erlasses der Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft vom 10. Oktober 1995 zur Festlegung von Sonderbedingungen, unter denen Lehrverträge und kontrollierte Lehrabkommen in bestimmten Berufen der mittelständischen Ausbildung genehmigt werden**

Die Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft,

Aufgrund des Dekretes vom 16. Dezember 1991 über die Aus- und Weiterbildung im Mittelstand und in kleinen und mittleren Unternehmen, abgeändert durch die Dekrete vom 20. Mai 1997, 29. Juni 1998, 14. Februar 2000 (I), 14. Februar 2000 (II), 23. Oktober 2000 und 25. Juni 2001;

Aufgrund des Ministeriellen Erlasses vom 27. Oktober 1978 zur Festlegung der Genehmigungsbedingungen der Lehrverträge und Lehrabkommen in der Ständigen Weiterbildung des Mittelstandes, abgeändert durch die Erlasse vom 20. November 1987, 7. Juni 1989, 26. März 1993, 10. November 1993, 25. Juni 1994, 10. November 1994, 29. Dezember 1995, 18. Juli 1997, 20. März 1998, 8. November 2001 und 11. Juli 2002;

Aufgrund des Erlasses vom 10. Oktober 1995 der Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft zur Festlegung von Sonderbedingungen, unter denen Lehrverträge und kontrollierte Lehrabkommen in bestimmten Berufen der mittelständischen Ausbildung genehmigt werden, insbesondere des Artikels *3bis*, eingefügt durch den Erlass vom 25. Mai 2000;

Aufgrund des Erlasses der Regierung vom 25. Mai 2000 zur Einführung einer mittelständischen Lehre zum Beruf des Bankkaufmanns bzw. der Bankkauffrau;

Aufgrund des am 20. März 2002 abgegebenen Gutachtens des Instituts für Aus- und Weiterbildung im Mittelstand und in kleinen und mittleren Unternehmen;

Aufgrund des am 20. August 2002 abgegebenen Gutachtens des Finanzinspektors;

Aufgrund der am 21. August 2002 erteilten Einwilligung des Ministers des Haushaltes;

Aufgrund der koordinierten Gesetze über den Staatsrat vom 12. Januar 1973, insbesondere des Artikels 3, § 1, abgeändert durch die Gesetze vom 4. Juli 1989 und 4. August 1996;

Aufgrund der Dringlichkeit;

In Erwägung der Tatsache, dass es den beim Abschluss mittelständischer Lehrverträge beteiligten Vertragsparteien und den für die Führung der Sozialdokumente zuständigen Sozialsekretariaten ohne zeitliche Verzögerung ermöglicht werden muss, ab Beginn des Ausbildungsjahres 2002-2003 neue Richtsätze für die Auszahlung der monatlichen Mindestzulage für Auszubildende zum/ zur Bankkaufmann/-frau zu berücksichtigen;

Auf Vorschlag des Ministers für Unterricht und Ausbildung, Kultur und Tourismus;

Nach Beratung,

Beschließt:

**Artikel 1** - Der § 2 des Artikels *3bis* des Erlasses der Regierung vom 10. Oktober 1995 zur Festlegung von Sonderbedingungen, unter denen Lehrverträge und kontrollierte Lehrabkommen in bestimmten Berufen der mittelständischen Ausbildung genehmigt werden, eingefügt durch den Erlass vom 25. Mai 2000, wird durch folgenden Text ersetzt:

«§ 2. Der Lehrling, der eine Lehre als Bankkaufmann bzw. Bankkauffrau absolviert, erhält eine durch den Lehrmeister zu zahlende monatliche Mindestentschädigung in nachfolgender Höhe:

a) im 1. Jahr der Fachkurse zwischen dem 1. Juli und dem 31. Dezember: 313,00 €

b) im 1. Jahr der Fachkurse zwischen dem 1. Januar und dem 30. Juni: 332,00 €

c) im 2. Jahr der Fachkurse zwischen dem 1. Juli und dem 31. Dezember: 351,00 €